

CERTIFIED TRANSLATION FROM POLISH

Annex no. 3 to the Circular Letter no. 2 of the Rector of the University of Silesia of 27 February 2009.

**UD-3**

CONTRACT FOR A SPECIFIC WORK no. \_\_\_\_\_

This contract is concluded under Article 4 item 8 Act of 29 January 2004 – Public Procurement Law (Journal of Laws of 2007 No.223, item 1655 as amended.) on [date] .....in Katowice between the University of Silesia hereinafter referred to as "University" represented by:

\_\_\_\_\_

And Mr/Ms \_\_\_\_\_

Computer No. \_\_\_\_\_ PESEL No. \_\_\_\_\_ NIP \_\_\_\_\_

Date of birth \_\_\_\_\_, Address of residence \_\_\_\_\_

Tax Office \_\_\_\_\_ Branch./ National Health Fund \_\_\_\_\_

*Hereinafter referred to as "Contractor"*

§ 1. The University entrusts, and the Commissioned Party agrees to perform the following work \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

§ 2. 1. The Commissioned Party shall perform the work with their own material \*)

2. The University shall provide the Contractor with any resources which are necessary to perform the specific work: \*)

\_\_\_\_\_

Seal:  
Ryszard Kalamarz  
SWORN TRANSLATOR  
Licence number TP/2520/06



CERTIFIED TRANSLATION FROM POLISH

3. The Commissioned Party undertakes to settle with the University any resources mentioned in paragraph 2 herein and return whatever has not been used or utilized for the purpose of performing such work.

The settlement shall be effected not later than on the University's reception of the commissioned work.

§ 3. Performance of the work shall commence on [date] \_\_\_\_\_ and shall be completed by [date] \_\_\_\_\_.

§ 4. 1. The University shall receive the work in \_\_\_\_\_

Within the time of completion as specified in paragraph 3 \*)

2. The reception of the work shall take place on the basis of an acceptance protocol made by the Parties \*)

§ 5. The Commissioned Party may not entrust the performance of the whole or part of the work to third parties without the University's prior consent.

Any breach of this stipulation authorizes the University to terminate the Contract immediately without the Commissioned Party's right to damages.

§ 6. 1. In exchange for the performance of specific work the University shall pay the Commissioned Party remuneration amounting to PLN \_\_\_\_\_ (say / \_\_\_\_\_).

Specified on the basis of : \_\_\_\_\_.

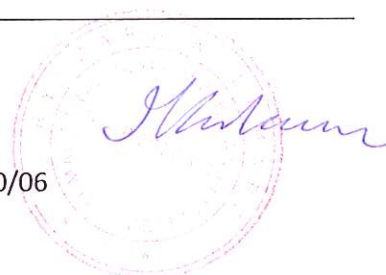
2. Remuneration shall be paid from the limit of \_\_\_\_\_.

3. Remuneration shall be paid to the Commissioned Party:

a / to the bank current and savings account,

---

Seal:  
Ryszard Kalamarz  
SWORN TRANSLATOR  
Licence number TP/2520/06



CERTIFIED TRANSLATION FROM POLISH

b / by postal order to home address.

4. The payment shall be made on the basis of the Commissioned Party's invoice, approved by

\_\_\_\_\_ .

§ 7. 1. In case of any delay in the performance of work:

a/ the Contractor shall pay liquidated damages amounting to \_\_\_\_\_ .

of the contractual remuneration defined in § 6 para. 1.

b/ the University may withdraw from the contract, where delay exceeds the period of

\_\_\_\_\_

and claim liquidated damages.

2. The University has the right to claim damages in excess of liquidated damages.

§ 8. Any amendments within this contract be made in writing for their validity and shall be effective upon signature of both Parties.

§ 9. The provisions of the Polish Civil Code are applicable to matters not governed by the Contract.

§10. The Commissioned Party agrees to the processing of his/her personal data in accordance with the Polish Personal Data Protection Act of 29 August 1997.

§ 11. Any disputes arising from this contract shall be settled by competent common courts of law based in Katowice.

§ 12. The contract is made in three identical copies, one for the Bursar's Office, one for the Commissioned Party and one for the Principal

COMMISSIONED PARTY

UNIVERSITY

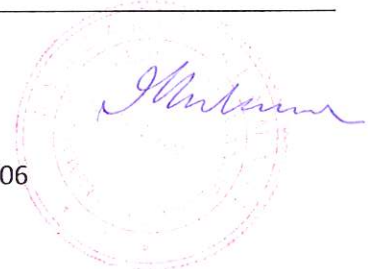
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

I am entitled / I am not entitled to copyright\* under this contract

\_\_\_\_\_

Seal:  
Ryszard Kalamarz  
SWORN TRANSLATOR  
Licence number TP/2520/06



CERTIFIED TRANSLATION FROM POLISH

Financial resources acknowledged by

\_\_\_\_\_  
**B U R S A R**

\*) Delete if not applicable

True account assignment object: Cost Centre no. \_\_\_\_\_ Statistical account assignment object Order no. \_\_\_\_\_

True account assignment object Order no. \_\_\_\_\_ Statistical account assignment object PSP no. \_\_\_\_\_

True account assignment object / PSP-element / \_\_\_\_\_ Statistical account assignment object. Order \_\_\_\_\_


\_\_\_\_\_  
*Signature*

\_\_\_\_\_  
 Sworn Translator's Register entry number 3/2014

I do hereby certify that this is a true copy of translation made in accordance with the original document submitted to me in Polish and attached hereto.

Sosnowiec, 23 June 2014

Certified translation fee charged according to the Decree of the Minister of Justice 24 January 2005 on the remuneration of sworn translators (Official Journal No 15, item 131, 2005)

<p>TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY JĘZYKA ANGIELSKIEGO SWORN TRANSLATOR OF ENGLISH Ryszard Kalamarz licence no. TP/2520/06 ul. Kilińskiego 26/18 41-200 Sosnowiec  (0-32)2666-200</p>
---

\_\_\_\_\_  
*Seal:*  
Ryszard Kalamarz  
SWORN TRANSLATOR  
Licence number TP/2520/06

